

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Amors, e que·us es vejaire? > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

B. de uentedorn.	B. de Ventedorn.
I	I
AMors e queus es ueiay-re. trobatz pus folh ma(s) quan me. cuiatz uos quieu sia maire. e que ia noi trop merce. que que(m) comandetz a faire. farai que naissi(s) coue. mas uos non o faitz ges be. quem fassatz tot iorn mal traire.	Amors, e que·us es veiayre? Trobatz pus folh mas quan me? Cuiatz vos qu?ieu si?amaire e que ia no i trop merce? Que que·m comandetz a faire, farai, qu?enaissi·s cove; mas vos non o faitz ges be que·m fassatz tot iorn mal traire.
II	II
Qieu am la plus de bon aire. del mon mai que nula re. (et) elha nom ama guaire. no sai per que sesdeue. ans qua(n)t ieu men cug estraire. no pues ges qua mors mi te. traitz sui per bona fe. amors beus o puesc retraire.	Qu?ieu am la plus de bon aire del mon mai que nula re; et elha no·m ama guaire; no sai per que s?esdeve! Ans quant ieu m?en cug estraire, no pues ges, qu?Amors mi te. Traitz sui per bona fe, Amors, be·us o puesc retraire.
III	III
Ab amor mer a contendre. q(ui) eu nomen puesc mai tener. q(ue)n tal luec ma fag entendre. don ia nulh ioy non esper. ans p(er) pauc en feira pendre. quar anc naic cor ni uoler. mas ieu non ai ges poder. quem puescad amor defendre.	Ab Amor m?er a contendre, qu?ieu no m?en puesc mai tener, qu?en tal luec m?a fag entendre don ia nulh ioy non esper, ans per pauc en feir?a pendre quar anc n?aic cor ni voler; mas ieu non ai ges poder que·m puesca d?Amor defendre.
IV	IV
Pero amors sol disse(n) dre. lai on li uen a plazer. que(m) pot leu guizardon rendre. delh maltrag e del doler. tan no pot comprar ni uendre. que mais nom puesca ualer. sol ma dona(m) deng uoler. e sa paraula atendre.	Pero Amors sol dissendre lai on li ven a plazer, que·m pot leu guizardon rendre delh maltrag e del doler. Tan no pot comprar ni vendre que mais no·m puesca valer; sol ma dona·m deng voler e sa paraula atendre.

V	V
Qui eu sai ben razon e cauza. q(ue) pue sc a midons mostrar. que ges longamen nom auza. a suamo(r) contrastar. quamors que uens tota cauza. quem uenquet de lieys amar. atretal si pot lieys far. en una petita pauza.	Qu?ieu sai ben razon e cauza que pue sc? a midons mostrar: que ges longamen no·m auza la su? Amor contrastar; qu? Amors, que vens tota cauza, que·m venquet de lieys amar, atretal si pot lieys far en una petita pauza.
VI	VI
Mout es enueitz e gran nauza. de tostemp merce clamar. mas amors que ses enclauza. no pue sc obrir ni serrar. las mos cor(s) no dorm ni pauza. ni pot en un loc estar. ni ges non o pue sc durar. sil dolors no masuauza.	Mout es enveitz e gran nauza de tostemp merce clamar; mas amors que ses enclauza, no pue sc obrir ni serrar. Las! Mos cors no dorm ni pauza ni pot en un loc estar, ni ges non o pue sc durar, si·l dolors no·m asuauza.
VII	VII
Dona nulhs hom no pot dire. lo bon cor nil bon talan. q(ui)eu ai q(ua)n de uos cossire. quar anc re non amei tan. be magron mo(r)t li so(s)-pire. dona passat a un an. si no fossol bel semblan. per quem doblon li dezire.	Dona, nulhs hom no pot dire lo bon cor ni·l bon talan qu?ieu ai quan de vos cossire, quar anc re non amei tan. Be m?agron mort li sospire, dona, passat a un an, si no fos sol bel semblan, per que·m doblon li dezire.
VIII	VIII
No faitz mais gabar e rire dona quan uos sui denan. mas si uos mamessetz tan. dal re uos o uengra dire.	No faitz mais gabar e rire, dona, quan vos sui denan; mas si vos m?amessetz tan, dal re vos o vengr?a dire.
IX	IX
Ma chanzo apren a dire. alegret an dal feran. portalan a mon tri(s)-tan. que sap ben gabar e rire.	Ma chanzo apren a dire, Alegret an dal Feran, porta l?an a mon Tristan, que sap ben gabar e rire.

- letto 391 volte